

ЕЛЕЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. И.А. БУНИНА

Аннотации к рабочим программам дисциплин (модулей), программам практик основной профессиональной образовательной программы высшего образования – бакалавриат (магистратура) по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, (профиль) Профессионально ориентированный перевод и межкультурная коммуникация

Б1.О.01.01 Инновационные процессы в профессиональной сфере

1. Трудоемкость: 2 з.е.
2. Формируемые компетенции: УК-1; ОПК-1.
3. Содержание дисциплины:
 - Тема 1. Инновационные процессы как явление современного образования.
 - Тема 2. Основные инновационные технологии в современной лингводидактике.
 - Тема 3. Активные методы обучения переводу.
 - Тема 4. Информационные технологии в переводе.
 - Тема 5. Системы машинного перевода. Автоматические переводные словари.
4. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Б1.О.01.02 Методология и методы научного исследования

1. Трудоемкость: 2 з.е.
2. Формируемые компетенции: УК-1; ОПК-6.
3. Содержание дисциплины:
 - Раздел 1. Методологические основы научного исследования.
 - Раздел 2. Методы научного исследования.
4. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Б1.О.01.03 Правовые и этической основы профессиональной деятельности

1. Трудоемкость: 2 з.е.
2. Формируемые компетенции: УК-1; ОПК-5.
3. Содержание дисциплины:
 - Раздел 1. Правовая регламентация переводческой деятельности.
 - Раздел 2. Этический аспект деятельности переводчика.
4. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Б1.О.02.01 Практикум по устной и письменной речи по английскому языку

1. Трудоемкость: 13 з.е.
2. Формируемые компетенции: УК-4; ОПК-4.
3. Содержание дисциплины:

Раздел 1. Система высшего образования в России, Европе, США.

Раздел 2. Изучение иностранных языков

Раздел 3. Социальные, культурные и политические проблемы современного общества.

Раздел 4. Учеба в магистратуре. Магистерская диссертация.

4. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета и экзамена.

Б1.О.02.02 Профессиональный иностранный язык (немецкий/ французский/ китайский)

1. Трудоемкость: 10 з.е.

2. Формируемые компетенции: УК-4; ОПК-4.

3. Содержание дисциплины:

Раздел 1. Грамматика

Раздел 2. Лексика

Раздел 3. Анализ текста

Раздел 4. Грамматика

Раздел 5. Лексика

Раздел 6. Анализ различных типов текстов

Раздел 7. Грамматика

Раздел 8. Лексика

Раздел 9. Анализ текста

Раздел 10. Конфликт цивилизаций.

4. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета и экзамена.

Б1.О.02.03 Основные направления современной лингвистики

1. Трудоемкость: 3 з.е.

2. Формируемые компетенции: ОПК-1; ОПК-6.

3. Содержание дисциплины:

Раздел 1. Представление о профессии переводчика.

Раздел 2. Актуальные междисциплинарные направления современной лингвистики.

4. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Б1.О.02.04 Основы переводческой деятельности

1. Трудоемкость: 4 з.е.

2. Формируемые компетенции: УК-6; ОПК-2.

3. Содержание дисциплины:

Раздел 1. Основные направления современной лингвистики.

Раздел 2. Профессиональные организации переводчиков и переводческие образовательные учреждения.

4. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Б1.О.02.05 Технологии организации образовательного процесса

1. Трудоемкость: 2 з.е.
2. Формируемые компетенции: УК-3; ОПК-3.
3. Содержание дисциплины:
 - Раздел 1. Инновации в сфере образования в современном мире
 - Раздел 2. Использование инновационных технологий в образовании.
4. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Б1.О.02.06 Общая и частная теория перевода

1. Трудоемкость: 3 з.е.
2. Формируемые компетенции: УК-4; ОПК-4.
3. Содержание дисциплины:
 - Тема 1. Предмет и задачи теории перевода и ее место в системе языка.
 - Тема 2. Основные этапы истории перевода.
 - Тема 3. Общая, частная и специальные теории перевода.
 - Тема 4. Основные концепции лингвистической теории перевода.
 - Тема 5. Моделирование процесса перевода. Понятия единицы перевода.
 - Тема 6. Проблемы переводимости и адекватности текста.
 - Тема 7. Классификация видов и форм перевода.
 - Тема 8. Проблемы передачи содержания в переводе.
 - Тема 9. Переводческие трансформации.
4. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Б1.О.02.07 Переводческие технологии

1. Трудоемкость: 8 з.е.
2. Формируемые компетенции: ОПК-2; ОПК-6.
3. Содержание дисциплины:
 - Раздел 1. Способы, приемы и методы перевода.
 - Раздел 2. Основные переводческие трансформации.
 - Раздел 3. Основные переводческие технологии и трансформации.
4. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета с оценкой и экзамена.

Б1.О.02.08 Профессиональная этика переводчика

1. Трудоемкость: 2 з.е.
2. Формируемые компетенции: УК-4; ОПК-2
3. Содержание дисциплины:
 - Тема 1. Понятие профессиональной этики переводчика. Правила и нормы поведения. Моральный кодекс переводчика.
 - Тема 2. Этические проблемы в переводческой деятельности.
 - Тема 3. Переводческая компетентность. Специальные умения переводчика. Профессиональные требования к переводчику.

4. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Б1.О.02.09 Методика анализа и оценки перевода

1. Трудоемкость: 6 з.е.

2. Формируемые компетенции: УК-5; ОПК-7.

3. Содержание дисциплины:

Раздел 1. Понятие качества перевода и его оценки.

Раздел 2. Оценка качества разных видов перевода.

4. Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена.

Б1.О.02.10 Теория и практика межкультурной коммуникации

1. Трудоемкость: 6 з.е.

2. Формируемые компетенции: УК-5; ОПК-2; ОПК-5.

3. Содержание дисциплины:

Раздел 1. Роль межкультурных коммуникаций в обществе.

Раздел 2. Использование основ кросс-культурной психологии для эффективных межкультурных коммуникаций.

Раздел 3. Основы кросс-культурного менеджмента в межкультурных коммуникациях.

4. Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена.

Б1.О.02.11 Информационные технологии в переводе

1. Трудоемкость: 2 з.е.

2. Формируемые компетенции: УК-6; ОПК-7.

3. Содержание дисциплины:

Тема 1. Информационные технологии в переводе.

Тема 2. Место информационных технологий в переводческом бизнесе.

Тема 3. Работа переводчика с текстовым редактором: средства оптимизации и рецензирование.

Тема 4. Двухязычные электронные словари.

Тема 5. Использование поисковых систем в переводе.

Тема 6. Системы машинного перевода: возможности и эффективность их использования.

Тема 7. Программы переводческой памяти.

Тема 8. Комплексное применение электронных ресурсов в переводе.

4. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Б1.В.01.01 Профессионально-ориентированный перевод (английский язык)

1. Трудоемкость: 11 з.е.

2. Формируемые компетенции: ПКС-1; ПКС-2.

3. Содержание дисциплины:

Раздел 1. Основы теории профессионально-ориентированного перевода.

Раздел 2. Переводческий практикум. Лексические трудности профессионально-ориентированного перевода.

Раздел 3. Грамматические проблемы профессионально-ориентированного перевода

Раздел 4. Стилистические особенности перевода профессионально-ориентированного текста

Тема 5. Повторение теоретических и практических аспектов профессионально-ориентированного перевода.

4. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета, зачета с оценкой, экзамена.

Б1.В.01.02 Профессионально-ориентированный перевод (немецкий/ французский язык/ китайский язык)

1. Трудоемкость: 10 з.е.

2. Формируемые компетенции: ПКС-1; ПКС-2.

3. Содержание дисциплины:

Раздел 1. Перевод как трансформация.

Раздел 2. Перевод немецких сложных существительных.

Раздел 3. Перевод немецких сложных прилагательных.

Раздел 4. Перевод немецких глагольных дериватов.

Раздел 5. Передача имен собственных.

Раздел 6. Эрудиция и фоновые знания переводчика.

4. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета, зачета с оценкой, экзамена.

Б1.В.01.ДВ.01.01 Устный последовательный и перевод (английский язык)

1. Трудоемкость: 3 з.е.

2. Формируемые компетенции: УК-2; ПКС-2.

3. Содержание дисциплины:

Раздел 1. Характеристики и особенности профессионального устного перевода.

Раздел 2. Понятие универсальной переводческой скорописи (УПС).

Раздел 3. Особенности последовательного перевода текстов различных жанровых типов.

4. Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена.

Б1.В.01.ДВ.01.02 Научно-технический перевод (английский язык)

1. Трудоемкость: 3 з.е.

2. Формируемые компетенции: УК-2; ПКС-1.

3. Содержание дисциплины:

Раздел 1. Принципы перевода научно-технических текстов.

Раздел 2. Практика перевода научно-технических текстов.

4. Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена.

Б1.В.01.ДВ.02.01 Устный последовательный перевод (немецкий/ французский/ китайский язык)

1. Трудоемкость: 3 з.е.

2. Формируемые компетенции: УК-2; ПКС-2.

3. Содержание дисциплины:

Раздел 1. Устный последовательный перевод в социально-культурной сфере общения.

Раздел 2. Экономический устный последовательный перевод.

4. Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена.

Б1.В.01.ДВ.02.02 Научно-технический перевод (немецкий / английский/ китайский язык)

1. Трудоемкость: 3 з.е.

2. Формируемые компетенции: УК-2; ПКС-1.

3. Содержание дисциплины:

Раздел 1. Теоретические основы специального перевода технических текстов.

Раздел 2. Сложности перевода технических текстов.

4. Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена.

Б2.О.01(П) Переводческая практика

1. Трудоемкость: 3 з.е.

2. Формируемые компетенции: УК-1; УК-2; УК-6; ОПК-1; ПКС-1.

3. Продолжительность практики: 2 недели.

4. Содержание практики:

Содержание заданий, раскрывающих основные виды деятельности обучающихся во время прохождения практики:

– закрепление у магистрантов практических навыков решения переводческих и делопроизводственных задач;

– изучение и участие в разработке методических, нормативных, организационных документов по совершенствованию системы управления организации – базы практики;

– сбор материалов по теме выпускной квалификационной работы;

– подготовка и оформление учебно-методических документов, переводов, выполненных магистрантами в ходе практики.

5. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета с оценкой.

Б2.О.02(П) Преддипломная практика

1. Трудоемкость: 6 з.е.

2. Формируемые компетенции: УК-3; ПКС-1; ПКС-2.

3. Продолжительность практики: 4 недели.

4. Содержание практики:

Преддипломная практика включает научно-исследовательскую деятельность (сбор материала, научно-исследовательская/экспериментальная работа по теме ВКР).

Содержание научно-исследовательской деятельности определяется, прежде всего, темой ВКР и должно соответствовать индивидуальному заданию, разработанному научным руководителем ВКР и согласованному с руководителем практики от университета.

5. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета с оценкой.

Б2.В.01(П) Научно-исследовательская работа

1. Трудоемкость: 7 з.е.

2. Формируемые компетенции: УК-2; ПКС-1; ПКС-2.

3. Продолжительность практики: 42 недели.

4. Содержание практики:

Содержание практики определяется индивидуальной программой, которая включает:

– разработку научного аппарата по теме ВКР / общая характеристика работы (обосновывается актуальность темы, выявляются противоречия, цель, предмет исследования, ставятся задачи, гипотеза, определяется теоретико-методологическая основа исследования, прописываются методы исследования, опытно-экспериментальная база, предполагаемая научная новизна, теоретико-практическая значимость, тезисно определяются положения, выносимые на защиту);

– сбор, систематизацию и реферирование материала по теме ВКР (работа по сбору и обработке фундаментальных, теоретических, нормативных и методических материалов определяется содержанием первой, имеющей теоретический (теоретико-методологический) характер, части магистерской диссертации);

– составление плана опытно-экспериментальной работы (планирование второй части диссертации, имеющей практический характер);

– подготовка проекта магистерской диссертации;

– подготовку проекта научной статьи к печати по теме исследования; публикация статьи;

– подготовку проекта доклада по теме исследования для участия; выступление на научно-практической конференции с докладом по теме исследования.

– 5. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета с оценкой.

Б2.В.02(У) Переводческая практика

1. Трудоемкость: 3 з.е.

2. Формируемые компетенции: УК-4; ПКС-1; ПКС-2.

3. Продолжительность практики: 2 недели.

4. Содержание практики:

В ходе учебной переводческой практики магистранты должны научиться осуществлять письменный перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности, в частности, выполнять групповые и индивидуальные задания по переводу текстов разной функционально-жанровой принадлежности (контракты, инструкции, деловые письма, научные статьи, экскурсии и т.д.). После выполнения переводов во время индивидуальных и групповых консультаций происходит их обсуждение с поиском самых оптимальных переводческих решений. По итогам учебной переводческой практики магистранты представляют свои переводы, выполненные в ходе практики, и глоссарии, составленные на основе выполненных заданий по переводу.

5. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета с оценкой.

ФТД.В.01 Основы переводческой скорописи

1. Трудоемкость: 1 з.е.

2. Формируемые компетенции: ПКС-2.

3. Содержание факультатива:

Тема 1. Смысловый анализ текста. Сокращенная буквенная запись. Понятие переводческой скорописи.

Тема 2. Система записей. Принципы вертикального расположения записей.

Тема 3. Конвенции переводческого транскрибирования и транслитерации.

Тема 4. Лексические приемы техники записи. Замены частей слова.

Тема 5. Символы. Предикативные символы. Символы времени. Модальные символы. Символы качества и количества. Общие символы.

Тема 6. Прецизионная лексика. Мнемотехника. Условия эффективности записей при переводе. Основные конвенции переводческого транскрибирования.

Тема 7. Формирование навыков компрессии, трансформации, генерализации. Формирование умений классифицировать информацию.

Тема 8. Единицы записи (прецизионная лексика, ключевые слова, смысловые вехи, рельефные слова). Отличия переводческой записи от других видов профессиональной обработки информации.

4. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

ФТД.В.02 Страноведение стран изучаемых языков

1. Трудоемкость: 1 з.е.

2. Формируемые компетенции: ПКС-1.

3. Содержание факультатива:

Раздел 1. Страноведение Великобритании.

Раздел 2. Страноведение Германии.

4. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.